

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 99

יְהוָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יָשֵׁב בְּרוּבִים תִּנּוּט הָאָרֶץ׃ Ps99:1

1. **Yahúwah malak yir'g'zu `amim yosheb k'rubim tanut ha'arets.**

Ps99:1 יְהוָה reigns, let the peoples tremble;
He is enthroned above the cherubim, let the earth shake!

<98:1> Ψαλμός τῷ Δαυίδ.
'Ο κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί.
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σαλευθήτω ἡ γῆ.

1 Psalmos tō Daud.

A psalm to David.

Ho kyrios ebasileusen, orgizesthōsan laoi;
YHWH reigned. Let be angry peoples!
ho kathēmenos epi tōn cheroubin, saleuthētō hē gē.
He is the one sitting upon the cherubim. Let be shaken the earth!

יְהוָה גָּדוֹל וְנֹרָא קְדוֹשׁ הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים׃ 2

2. **Yahúwah b'Tsion gadol w'ram hu' `al-kal-ha`amim.**

Ps99:2 יְהוָה is great in Tsion, and He is exalted above all the peoples.

<2> κύριος ἐν Σιων μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς.

2 kyrios en Siōn megas kai huyēlos estin epi pantas tous laous;
YHWH in Zion is great, and is high above all the peoples.

גִּיּוֹדוֹ נִשְׁמָה גָּדוֹל וְנֹרָא קְדוֹשׁ הוּא׃ 3

3. **yodu shim'ak gadol w'nora' qadosh hu'.**

Ps99:3 Let them praise Your great and awesome name; Holy is He.

<3> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.

3 exomologēsasthōsan tō onomati sou tō megalō, hoti phoberon kai hagion estin.
Let them acknowledge name your great! for fearful and holy he is.

דָּוִד מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אֶתְּהָ כֹּנֵן מִיִּשְׂרָאֵל מִשְׁפָּט׃ 4
וַיִּצְדָּק בְּיַעֲקֹב אֶתְּהָ עֲשִׂית׃

4. **w'`oz melek mish'pat `aheb `atah konan'at meyshtarim mish'pat
uts'daqah b'Ya`aqob `atah `asiath.**

Ps99:4 The strength of the King loves justice; You have established equity;

You have executed justice and righteousness in Yaaqob (Jacob).

<4> καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ·
σὺ ἠτοίμασας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακωβ σὺ ἐποίησας.

4 kai timē basileōs krisin agapā;

And the honor of the king equity loves.

sy hētoimasas euthytētas, krisin kai dikaiosynēn en Iakōb sy epoiēsas.

You prepared straight judgment; and righteousness in Jacob you established.

:כַּיָּא וְיָאֵפּ יַבְרָאָה מְאַבְרָם יַחְזַקְוָאֵז יַנְבְּרָאֵל אַיָּאֵז יַשְׁמַעֵל
הַרְוֹמָמוּ יְהוָה אֵלֵי־הֵינּוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא׃

5. rom'mu Yahúwah 'Eloheynu w'hish'tachawu lahadom rag'layu qadosh hu'.

Ps99:5 Exalt אֵלֵינוּ our El and worship at His footstool; Holy is He.

<5> ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.

5 huuoute kyrion ton theon hēmōn

Raise up high YHWH our El,

kai proskyneite tō hypopodiō tōn podōn autou, hoti hagios estin.

and do obeisance at the footstool of his feet! for he is holy.

אַיָּאֵז-לֵךְ מְבַרְכֵם יַשׁוּוּ בְרַכְוָאֵז לְכַזְמַוּז יַבְרָאָה מְאַבְרָם אַיָּאֵז אַיָּאֵז
:אֵלֵינוּ כַּיָּאֵז

וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכִהְנִיּוֹ וְשְׁמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ קְרָאִים אֵל-יְהוָה
וְהוּא יַעֲנֵם׃

6. Mosheh w'Aharon b'kohanayu uSh'mu'El b'qor'ey sh'mo qori'ym 'el-Yahúwah w'hu' ya'anem.

Ps99:6 Mosheh and Aharon were among His priests, and Shemu'El was among those who called on His name; they called upon אֵלֵינוּ and He answered them.

<6> Μωσῆς καὶ Ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ,
καὶ Σαμουηλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτῶν,

6 Mōusēs kai Aarōn en tois hierousin autou,

Moses and Aaron are among his priests,

kai Samouēl en tois epikaloumenois to onoma autou;

and Samuel is among the ones calling upon his name.

epikalounto ton kyrion, kai autos epēkousen autōn,

They called upon YHWH, and he listened to them.

:יַשְׁמַעֵל-וְיַחְזַק פְּחָז יַבְרָאָה וְיַשְׁמַעֵל אֶת־אֵלֵינוּ וְנָתַן לָמוֹ
זֶבַע־מוֹד עָנַן יְדַבֵּר אֵלֵיהֶם שְׁמְרוּ עֲדוֹתָיו וְחֹק נְתַן-לָמוֹ׃

7. b'amud `anan y'daber 'aleyhem sham'ru `edothayu w'choq nathan-lamo.

Ps99:7 He spoke to them in the pillar of cloud; they kept His testimonies and the statute that He gave them.

<7> ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ἐφύλασσαν τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
καὶ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

7 en stylō nephelēs elalei pros autous; ephylasson ta martyria autou
In a column of cloud he spoke to them; for they guarded his testimony,
kai ta prostagmata, ha edōken autois.
and his orders which he gave to them.

מֵאֵל עָלֵינוּ אֲתָהּ עֲנִיתָם אֵל נִשְׂאָה הַיִּיתָ לָהֶם
וְנָקַם עַל-עֲלֵילוֹתָם
אֵלֵינוּ אֲתָהּ עֲנִיתָם אֵל נִשְׂאָה הַיִּיתָ לָהֶם
וְנָקַם עַל-עֲלֵילוֹתָם

8. Yahúwah ‘Eloheynu ‘atah `anitham ‘El nose’ hayiath lahem w’noqem `al-`alilotham.

Ps99:8 O אֵלֵינוּ אֲתָהּ עֲנִיתָם our El, You answered them;
You were an El that forgives them, and yet You took vengeance on their works.

<8> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς
καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

8 kyrie ho theos hēmōn, sy epēkouses autōn; ho theos, sy euilatos eginou autois
O YHWH our El, you heeded them. O Elohim, you propitious became to them,
kai ekdikōn epi panta ta epitēdeumata autōn.
yet punishing over all their practices.

טְרוֹמְמוּ יְהוָה אֵלֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדֹשׁוֹ
כִּי-קְדוֹשׁ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדֹשׁוֹ
כִּי-קְדוֹשׁ יְהוָה אֵלֵינוּ

9. rom’mu Yahúwah ‘Eloheynu w’hish’tachawu l’har qad’sho
ki-qadosh Yahúwah ‘Eloheynu.

Ps99:9 Exalt אֵלֵינוּ אֲתָהּ עֲנִיתָם our El and worship at His holy mountain, for holy is אֵלֵינוּ אֲתָהּ עֲנִיתָם our El.

<9> ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

9 huuoute kyrion ton theon hēmōn
Raise up high YHWH our El,
kai proskyneite eis oros hagion autou, hoti hagios kyrios ho theos hēmōn.
and do obeisance at mountain his holy! for is holy YHWH our El.